

Venere, Cupido e Marte

[1. Aria]

Venere

Splende in Ciel la mia lucida stella
 hor ch'il giorno tramonta nell'Acque.
 E cedendomi il vanto di Bella
 move il sol dove Venere nacque.

My bright star shines in heaven
 now that the day sets into the sea.
 And the sun yields pride of place to my beauty
 as he leaves for the birthplace of Venus.

[2. Recitativo]

Voi qui posate intanto
 candide mie colombe il vostro volo
 mentr'io del Tebro in su le Rive altere
 del bellicoso Nume
 scendo per rintracciar l'orme guerriere.

In the meantime rest here from your
 flight, my pure white doves,
 while I descend upon the lofty banks
 of the Tiber
 to seek the track of the warrior God.

Cupido

Madre ferma le piante;
 invan per questo Lido
 cherchi il Guerriero Amante
 ch'ove Marte regnò scherza Cupido.

Mother, cease your tears;
 in vain you seek on these banks
 your Beloved Warrior,
 for where Mars reigns, Cupid frolics.

Venere

M'inganni Menzogniero.

Liar, you would deceive me.

Cupido

Con tuo scherno vedrai s'io dico il vero.

With your mockery you shall see if I speak the truth.

[3. Aria]

Qui a Veneri più vaghe
 volo da seno in seno.
 Da un ciglio avvento piaghe
 da un labbro i cori accendo
 da un crin l'alm'incateno.

Here, from one Venus, more beautiful than the next,
 I fly from breast to breast.
 Causing a wound by a glance,
 inflaming hearts by the lips,
 enchaining the soul with a lock of hair.

[4. Recitativo]

E se l'istesso Marte
 da i domati Biarmi
 qui mai rivolgerà superbo il piede
 a me cedendo l'arme
 farò che a te non serbi più la fede.

And if this same Mars,
 from the conquered Biarmians,
 should ever walk with pride here,
 to me he will give up his arms,
 to you never swear his faith again.

Venere

Arrogante Fanciullo
 Orgoglioso aspidetto
 contro il materno petto
 non risparmiar le frodi;
 anzi ben giusto soffra il comun periglio
 chi rea già fu di partorir tal figlio.

Arrogant child,
 haughtily little asp,
 against your mother's breast
 you restrain not your deceits;
 thus is it just that she who once was wicked
 bear the usual danger giving birth to such a son.

[5. Aria]

Conosco il tuo furore
 fingi diletto e gioco
 ma poi sei tutto foco ah crudo Amore.
 Con volto lusinghiero
 sai mascherar l'inganno
 ma poi sei tutto affanno e tutto ardore.

I know your fury,
 you pretend delight and play,
 but ah, cruel Love, you are all fire.
 With a deceiving face
 you can mask your guile
 but then you're all breathless desire.

[6. Recitativo]*Marte*

Dalle stragi Numiche
 di sudori e di sangue asperso il crine
 per dar riposo all'inclite fatiche
 qui torno a respirar l'aure latine.
 Qui dove Citerea
 che a Pughe più gradite il cor m'accende
 più bella che mai suol oggi m'attende

From the Numidian slaughter,
 with sweaty blood-caked brow,
 to rest from my illustrious labors
 I return here to breath latin breezes.
 Here where Aphrodite,
 with blows most welcome enflames my heart,
 she awaits me, more beautiful than ever.

[7. Aria]

Se all'orrido fiato
 di bronzi sonori
 è dolce il pugnar
 D'un seno adorato
 su i morbidi avori
 più dolce il posar.

If it is sweet to fight
 at the horrid sound
 of the bronze trumpet
 How much sweeter it is
 to rest upon the ivory breast
 of a tender adored one.

[8. Recitativo]*Venere*

Così lento agl'amplessi
 Marte di Citherea?

So slow to my embraces
 Mars of Aphrodite?

Marte

A quel desio che m'arde
 adorata mia Dea
 foran l'ali ancor tardi.

At that desire for which I burn,
 my adored Goddess,
 slacken yet your pace, clip your wings.

Venere

Lusinghiero ben sei ma non verace.

Seductive you surely are, but not truthful.

Marte

Se la mia lingua mente
 è perche non sa dir quanto il cor sente.

If my tongue lies
 it is because it cannot express my heart's feelings.

[9. Duetto]*Venere e Marte*

La bella e cara face
 sí sí tu solo / sola sei del mio desire.
 Son Diva / Nume e solo mi spiace
 perché per te vorrei poter morire.

Yes, you alone are the dear and
 beautiful torch of my desire.
 I am a goddess / god and you dislike me only
 because I would die for you.

[10. Recitativo]*Cupido*

Con si teneri vezzi
 con si fine lusinghe
 oh folli Amanti,
 se al onta mia pensate
 lieta calma goder voi v'ingannate.
 Di si veri contenti
 mai sperì aver mercede
 chi da me non la chiede
 le dolcezze più care
 che non conduce Amor
 son sempre amare.

With such tender charms,
 so fine deceits,
 oh foolish Lovers,
 if you think at my shame to enjoy
 calm happiness, you deceive yourselves.
 He who does not entreat them
 of me shall never hope to gain
 the reward of such true contentment,
 for the most precious sweetness
 that does not proceed from Cupid
 is always bitter

[11. Aria]

Se amico un core
 non è d'Amore
 mai può goder.
 Che Amor'è oggetto
 d'ogni diletto
 d'ogni piacer.

If a heart is not
 a friend of Love
 it can never know enjoyment.
 For Love is the object
 of every delight,
 of every pleasure.

[12. Recitativo]*Marte*

Come con tanto orgoglio
 ragiona al Dio de Marte un nume ignudo?

With what arrogance does a naked god
 dispute with the god Mars?

Venere

All'ardir d'un fanciullo
 perdona.

Pardon the courage
 of a little child.

Marte

Il tuo rispetto oggi gl'è scudo.

Your respect today protects him.

Cupido

Oh povero Cupido
 se temesse il tuo sdegno
 ma del tuo minacciar mi burlo e rido.

Oh poor Cupid
 if he feared your wrath,
 but of your threats I laugh and tease.

[13. Aria]*Marte*

Amor non sempre ride.
 Sferzato dal rigor
 pianger l'ho visto ancor
 e sdegnata Ragion spesso l'uccide.

Cupid does not always laugh.
 Lashed by pain
 I saw him even cry
 and indignant Reason often kills him.

[14. Recitativo]*Cupido*

Che sdegno, che ragione?

What anger, what reason?

Se al mio voler s'oppone
resta la forza ottusa
lo sdegno inerme e la Rigion confusa.

Venere

E questi i pregi sono altri e supremi
d'un nume che si preggia
unir del mondo i discordanti semi?

Cupido

Madre non irritarmi;
sa ben anch'il tuo seno e quanti eguali
scocchin dell'arco mio pungenti strali.

[15. Aria]

Venere

So che piagata
son dal tuo dardo
ma questa piaga
che l'alma appaga
non fa languir.

Cupido - recitativo

Sai quali fiamme accendo?

Venere

So ch'al tuo foco
mi struggo et ardo
ma questa face
chi alletta e piace
non da martir.

Cupido - recitativo

Tu scherzi et io scherzando ancor ferito.

[16. Recitativo]

Cupido

Se f'e gioia il tormento
preparati a gioco, ch'io mi contento.

Marte

Soffrir che qui ti sprezz
Baldanzoso Fanciullo, o Dea non voglio
per punirlo l'orgoglio
lascia che i strali e l'arco almen gli spezzi.

Cupido

Su dunque al paragone.
Venga dell'armi col fanciullo arciero
d'Olimpo il gran campione.

If my will is opposed
force is blunted,
indignation helpless and reason confused.

And these are the other supreme qualities
of a god who has the honor to unite
the discordant seeds of the world?

Mother, do not irritate me;
Even your breast, and how many others, knows well
the stinging barbs fired from my bow.

I know I am wounded
by your dart,
but this wound
that extinguishes my soul
does not cause despair.

Do you know the flames I have set?

I know that at your fire
I struggle and burn,
but by this torch
one is enticed and pleased,
it does not cause painful death.

You jest and I joking still wound.

If torment pleases you
get set to play, for I am ready.

Here you may suffer, arrogant child,
since you belittle the Goddess's wish that you
not be punished for your pride,
let your arrows and bow, at least, be broken.

Up then to the match.
Come to arms with the child archer,
the great champion of Olympus.

[17. Aria]

S'armi pur d'usbergo e scudo
 vibri pur la spada e l'asta
 Che a me basta benché nudo
 la favilla
 d'una tenera pupilla
 per domar chi mi contrasta.

If armed with buckler and shield
 you attack with sword and lance
 yet I, though naked,
 need but the spark
 of a tender glance
 to conquer any one who opposes me.

[18. Recitativo]*Marte*

Un Etna di furor
 già nel mio petto bolle.

An Etna of fury already
 boils within my breast

Venere

Placati o caro
 e nel prezzar ch'è folle
 ma volgi a me quei lumi
 ove per mio diletto
 è dolce anch' il terror vago dispetto.

Be calm, oh dear one,
 and pay no heed to foolishness,
 but turn your eyes to me
 where to my delight even
 terror is sweet, disdain beautiful.

Marte

Del tuo ciglio un sol lamp
 toglie i fulmini all'ira,
 ond'io già d'altro foco ardo et avvampo.

Lightening flashes of anger are given
 off by a single flash of your eyelash,
 thus I burn already, am inflamed by another fire.

[19. Aria]

Se la tua stella
 in cielo appare
 da ogni procella
 tranquilla il mare
 serena il ciel.
 A un guardo un riso
 che dolce gira
 nel tuo bel viso
 lo sdegno e l'ira
 divien di gel.

If your star
 appears in the sky
 from every storm
 the sea is calm,
 the heavens serene.
 At a glance, a smile,
 that sweetly crosses
 your fair face
 anger and wrath
 become frost.

[20. Recitativo]*Venere*

Ah, che se il mio semblante
 fosse a te sì gradito
 di trombe al primo invito
 non trarresti da me lungi le piante.

Ah, if my countenance were as
 pleasing to you as the trumpet's
 first call, you would not leave
 me so far away in tears.

Marte

Sai perché sì mi piace
 talhor la guerra? Perché poi più bella
 nel tuo seno trovar mi fa la pace.

Do you know why sometimes
 I like war so much? Because then I find making
 peace more beautiful in your breast.

Venere

Con accenti bugiardi
tu fingi e d'egual foco
meco ingrato non ardi.

With lying words you decieve,
ingrate, you do not burn
with fire equal to mine.

Marte

Anzi è maggiore
l'incendio del mio core.

Rather the fire within my
heart is greater.

Venere

Perché troppo lo bramo?
Creder nol so, pavento perché t'amo.

Why do I desire him so?
I shall never believe it, I'm fearful
because I love you.

[21. Aria]

T'amo dolce mio ben.
Bramo esser teco ogn'hor
ma quel crudel d'Amor pena mi dà.
Egli di rio velen
sparge ogni mio piacer
ne sol un dì goder lieto mi fa.

I love you my dear.
I wish to be with you always
but this cruel Love gives me pain.
He spews evil poison
over every pleasure of mine,
to enjoy but a day would make me happy.

[22. Recitativo]*Marte*

Amami e non temere
dell'insidie del Figlio
che Amor se il tuo bel ciglio
non l'arma di saette indarno fere.

Love me and do not be afraid
of the wiles of the child,
for Love has not armed your fair eyes
with arrows against useless beasts.

Cupido

Pensi dunque che Amore
senza l'altrui beltà
sia nume imbellè? E non sai ch'alle stelle
e il sol questo la lace al foco ardore?
Ma o mai pur troppo invano
parlo la lingua e deve
meglio con l'opre favellar la mano.

So you think that Love
without another's beauty
is a timid god? And do you not know that he binds
the glowing fire to the stars and sun?
But in vain too much my
tongue speaks, and I should better
let my hands with deeds do the talking.

[23. Aria]

A prender l'armi
per vendicarmi
io corro io volo.
Saprò ritogliere
a Giove i fulmini
a Giuno i turbini
e fiamme all'Erebo
le faci al Polo.

To take up arms
for my revenge
I run, I fly.
I shall take back
the lightning from Jove,
the whirlwinds from Juno
and the flames from Erebos,
the torches from the Pole.

[24. Recitativo]*Marte*

Pur si parti. Pur dal noioso affanno
 liberi ne lasciò del suo garriere.
 Or tu mia vaga Dea
 per farmi a pien giore
 di vil timore ogn'ombra
 dal seren del tuo volto ormai disgombrà.

Now he leaves. He's left us free from the
 troublesome flutter of his screeching.
 Now you, my beautiful goddess,
 to fill me with pleasure
 cast off now every shadow of vile fear
 from the serenity of your face.

Venere

E chi sa che il crudele
 nel tuo petto fedele
 non tenti d'eccitar fiamma novella?

And who knows if the cruelty
 in your faithful bosom would not try
 for the excitement of a new flame?

Marte

Già mai sarò men fido
 perché ne fu già mai sarai men bella.

I shall never be less faithful
 since you shall never be less beautiful.

[25. Aria]

No cara non pensar
 che mai possa mancar
 la fede in me.
 Ben creder tu mi puoi
 se i stessi lumi tuoi
 fan fede di mia fè.

No dear, do not think
 that you should ever lack
 faith in me.
 You may always be sure of me
 if your own eyes
 trust in my fidelity.

[26. Recitativo]*Venere*

Dunque sei mio?

You are mine then?

Marte

Son tuo mia vita.

I am yours, my life.

Venere

Mio tesoro.

My treasure.

Marte

Sol io vivo per te.

I live only for you.

Venere

Sol per te moro.

Only for you I die.

Marte

Io d'esser immortale godo
 perch morire meco non possa
 il dolce mio martire.

I would like being immortal
 because my sweet torture
 could not die with me.

Venere

Et io d'esser mortal vorrei la sorte
 per mostrar ch'il mio foco

And I would like the fate of mortality
 to show that my passion

non potesse morir ne pur con morte.

could not die even with death.

Marte

Non più Dea non più
che del piacer di si soavi accenti
il mio cor quasi oppresso
ormai tenta d'uscir fuor di se stesso.

No more, goddess, no more,
for my heart, almost ravished
by such sweet words,
now tries to escape from itself.

[27. Aria]

Venere

Se dal petto per diletto
il tuo cor vorrebbe uscir
fa che almeno in questo seno
venga e veda il mio martir.

If your heart in delight wishes
to escape from your breast,
come and see at least
the passion in my bosom.

[28. Recitativo]

Marte

Se tu brami il mio core
il tuo mi dona e in vicenda gradita
si formi di due cori una sol vita.

If you long for my heart,
giving me yours in welcome exchange
forms from two hearts a single life.

Venere

Ma poi dimmi si tuo core
cui la guerra sol piace
come fia ch'al mio sen porti mai pace?

But tell me then how your heart,
that takes pleasure only in war,
would ever bring peace to my breast?

[29. Aria]

Marte

Nel tuo sen imprigionato
il mio cor guerra non fa.
E in quel carcere beato
teme sol la libertà.

Imprisoned in your breast
my heart does not make war.
And in this blessed prison
it fears only liberty.

[30. Recitativo]

Cupido

Venere, Marte, io torno
non a nutrir conteso
ma per farvi palese,
che Giove in ciel vi chiama,
ove da voi pur vuole,
ch'oggi quelli l'onori,
della cui luce insuperbisce il sole.
Giorno lieto e felice
quando tra giglio suoi la Senna vidde
nascere del Tago la Real Fenice
nascere Filippo il giovenetto Alcide
che di doppio emesfero
col suo braccio robusto
reggerà solo il vacillante mondo
ma ancor quel doppio mondo

Venus, Mars, I return
not to fuel discontent
but to make you aware
that Giove in heaven,
from whence he calls,
wishes to honor you today
with the proud light of the sun.
Oh happy and propitious day it was
when the Seine amidst its lilies saw
the birth of the royal Phoenix of the Tagus,
the birth of Philip, the young Alcide
from the two hemispheres,
who with his strong arm will rule
alone not only the irresolute ocean,
but the two worlds also

sarà del suo gran cor termine angusto. will soon belong to his great heart.

Venere

Ai decreti Giove By the command of Giove

Marte

di Filippo alle glorie to the glory of Philip

Venere

Marte s'accinga ready yourself, Mars

Marte

Venere s'appresti be prepared, Venus

Cupido

al riverito nome at the revered name

Marte

rida il ciel the heavens laugh

Venere

goda il mondo the world rejoices

Cupido

e di gioia tutt'Ebro and all with joy let the Ebro,
con la Senna e col Tago esulti il Tebro. Seine, Tagus and Tiber be exultant.

[29. Aria]

Regni e viva	Long may he reign and live,
l'Ibero Monarca	the Spanish monarch;
gl'intessa la Parca	fate weaves his corona
lungo stame	long with
di Palme e Vittorie.	palms and victories.
Al suo Trono	At his throne
l'Europa festeggi	Europe celebrates
e adulto pareggi	and as an adult
del grand'Avo	his glories seem equal to those
del Padre le Glorie.	of his grandfather and father.

Il Fine